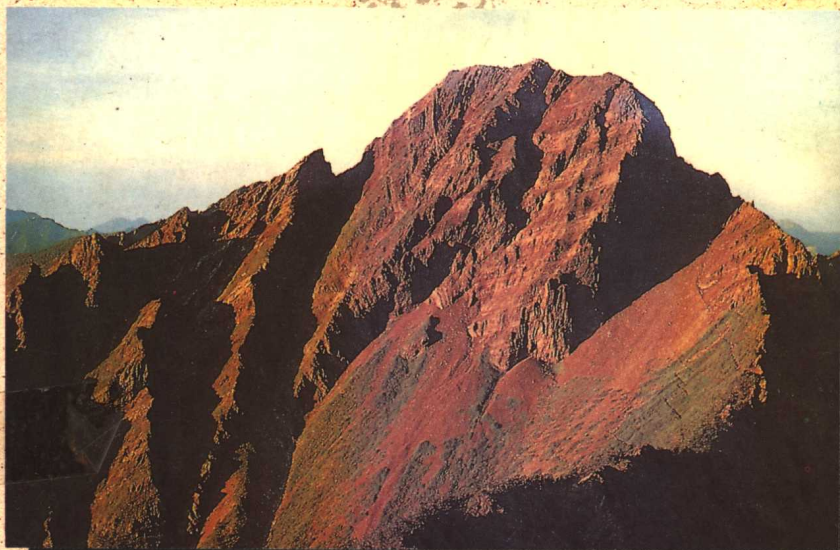


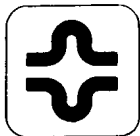
協和台灣叢刊19

台灣語言的思想基礎

鄭穗影 / 著



✧ 臺原出版社



●協和台灣叢刊 19 ●

台灣語言的思想基礎

著者／鄭穗影

校對／鄭穗影・陳韻雁・鄭如玲

發行人／林勃仲（經甫）

總編輯／劉遵月

文字編輯／吳瑞琴・陳嫣紅

美術編輯／王佳莉

出版發行／協和藝術文化基金會

臺原出版社

地址／台北市松江路 85 巷 5 號（協和醫院地下室）

電話／（02）5072222

郵政劃撥／1264701~8

出版登記／局版台業字第 四三五六號

法律顧問／許森貴律師

地址／台北市長安西路 246 號 4 樓

印刷／廣浩彩色印刷公司

電話／（02）2235117

總經銷／吳氏圖書公司

地址／台北市和平西路一段 150 號 2 樓之 4

電話／（02）3034150

定價／新台幣三五〇元

第一版第一刷／一九九一年（民八〇）二月

版權所有 ● 翻印必究

（如有破損或裝訂錯誤請寄回本社更換）

ISBN 957—9261—12—1



我寫即本冊，一心是爲著講知識、講學問，若安呢是介淺！正是惡來喚醒著懶合心靈，真是可貴合就是有「淚」、有「血」，是充滿著台灣「精神」、「生命」合一本冊！元但（仍然）是長年以來，雖然一心是「空前絕後」，可能有值得這個（大家）來給規（警）一下么無一定咧！

無論如何，一心但是我個人合想法，台語文學語言合「成長」、「愛護」，應該亦是全台灣人合想法及做法，么是必需繼續「拍拼」落去，上咧重要合「功課」（工作）！

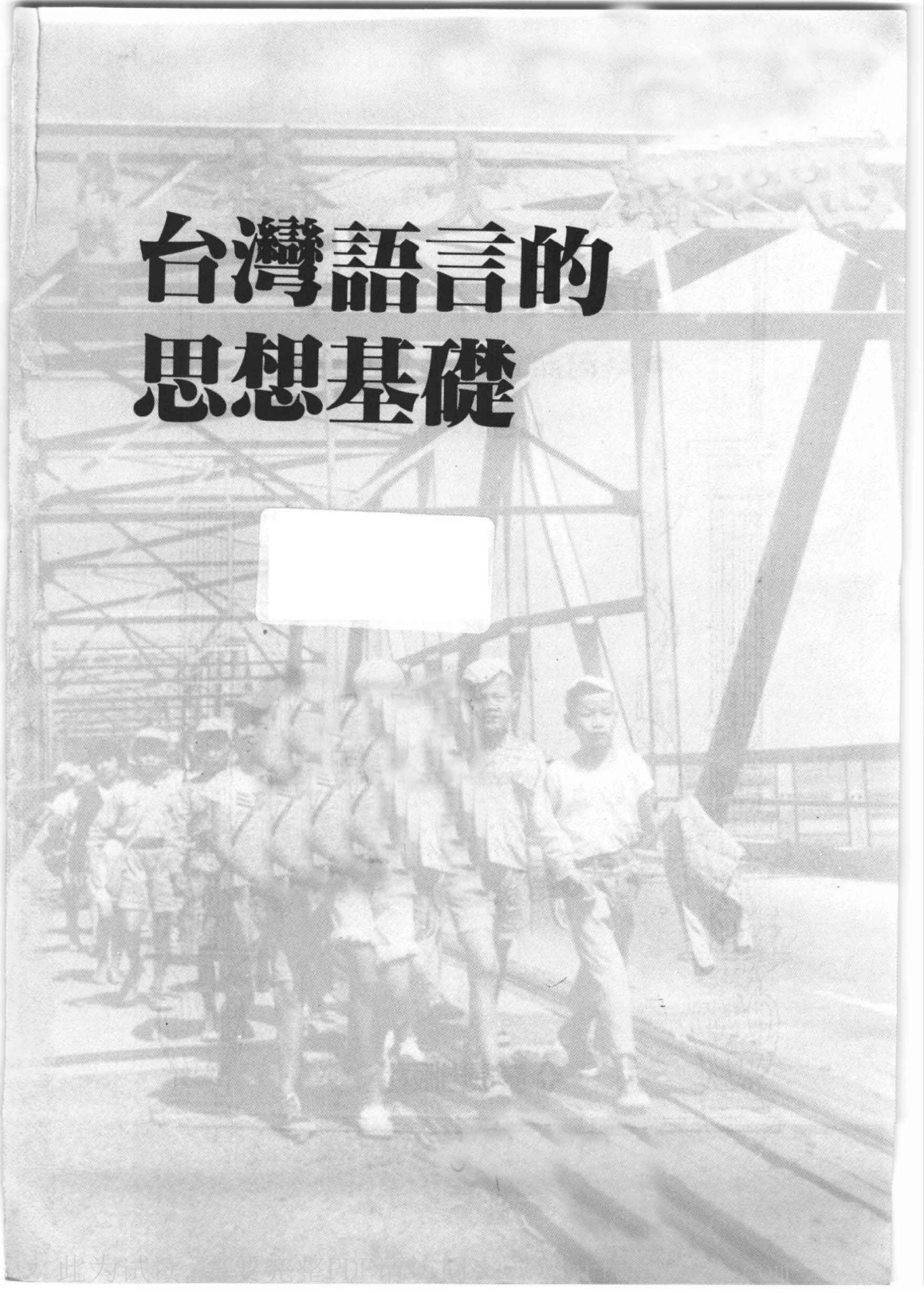
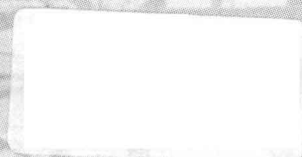
設使每一個台灣人，形有即款起碼合認識及作爲，想心「起死回生」敢有恁困難！安呢生才有法度期待：台灣文學合誕生。

——作者



鄭穗影／一九四一年生，台灣屏東縣潮州大田山隨人，淡江中國語文學系畢業，日本大學文學研究科博士後期課程修畢。曾任潮州高中、高雄中學教師、東京語文學院兼任講師。現任日本專修大學兼任講師、及國士館大學兼任講師。著有《美麗島牧歌》、《一字一天地》、《雲的告白》、《福爾摩沙·一個秋的夜晚》、《去冬最後的天鵝》、《浮雲短句選粹》等。

台灣語言的 思想基礎



最後合一課

● 臺灣語言的思想基礎 ●

鄭穗影 著



✧ 臺原出版社

讓傳統文化立足世界舞台

——《協和台灣叢刊》發行人序

林動仲

這是一種相當難得而奇特的經驗，四十歲之前，許多人常會問我的，總是一些生理與醫療方面的問題；四十歲之後，我最常思考的卻是文化方面的問題。

如此南轅北轍的改變，最主要的原因，應該是來自我的經驗法則；跟每一位成長在戰後的一代相仿，自童年長至青年，無論是家庭、學校或者是整個社會給我的壓力，只是讀書、考試，考試、讀書；而我一直也沒讓人失望，唸完醫學院後，順利負笈英國，接著又在日本拿到博士學位後，先後在美國及臺灣擔任過許多人欽羨的婦產科醫生，也正因此，讓我有太多機會在世界各地認識不同的友人；然而，這樣的機會卻總讓我感到自卑，這自卑並非來自專業知識，而是每每交換及不同的文化經驗時，少數識得臺灣的友人，也僅知道這個海島擁有七百億的外匯存底而已。

這個殘酷的事實，逼著我不得不慎重的思考：什麼樣的文化，才足以代表臺灣？

一九八三年間，我結束了在美的醫療工作，回臺全力投注於協和婦幼醫院的經管，由於業務的需要，常有機會到日本去，有一次在橫濱的一家古董店裏，發覺了十幾尊傳統布袋戲偶，讓我突然勾起兒時在臺南勝利戲院，坐在長排椅的椅背上，看內臺布袋戲的情景；不久後，在大阪天理大學附設的博物館，看到那尊清乾隆年間的戲神田都元帥以及古色古香的「六角棚」戲臺，還有那些皮影、傀儡、木彫、

銀器、刺繡與原住民族的工藝品，讓我產生極大的感動，忍不住當場流下眼淚。

我的感動來自於那些代表先民智慧與工藝水平的器物之美；忍不住掉下的眼淚，則是因為這些製作精巧，具有歷史意義又代表傳統文化精華的東西，在這外邦受到最慎重的收藏與保護，但在當時的臺灣，除了某些唯利是圖的古董商外，根本乏人理會！

除了感動，同時也讓我感受到日本文化侵略的危機，這種危機感也許可溯自大學三年級的暑假，我參加基督教醫療協會，到信義、仁愛、望洋等山地部落，從事公共衛生的醫療服務時，便深刻體會到日治時期對臺灣山地的積極教育，讓日本文化、語言以及民族性都紮下不錯的根基，其深厚的程度甚至令人驚駭，只是當時的情況，個人並無力改變什麼。及至一九八〇年前後，我結束學業，回到臺灣後，第一件事便是找到彰化教育學院的郭惠二教授，試圖回到山地，經管一個模範村的計畫，結果模範村計畫因故流產，而那次再回山地，讓我不敢置信的是，由於電視進入山區，使得原住民族的文化幾近完全流失，少數保存下來的，卻是日治時期的文化遺產。

這是多麼可怕的文化侵略啊！難道連日本人走了，都還能予取予求地用區區的金錢，換取我們最珍貴的傳統文化？

如此揉合著感動、迷惑又驚駭的心情，讓我在東京坐立難安，隔天，便毫不考慮地到橫濱那家古董店買回店中所有的布袋戲偶，同時又透過種種關係，買回「哈哈笑」劇團最早那個被臺灣古董商騙賣到日本的戲棚。

那絕不只是一時的衝動而已，我很清楚地告訴自己，只要在我的能力範圍之內，將盡可能地尋回這些流落在外的文化財產；這些年來，雖沒有明確的收藏計畫，但只要是有價值的東西，我都不肯放棄，至今，也才稍可談得上規模。



嚴格說來，我是個典型受西式教育的人，加上長年在國外的關係，讓我對藝術或者文化，都懷有較深且闊的世界觀。

最早我在英國唸書的時候，便跑遍了歐洲重要的美術館，後來每次出國，只要有機會，決不會錯過任何一個可觀的現代藝術館。

除了參觀與欣賞，我也嚐試著收藏一些美術的東西，收藏的目的，除因個人的喜好，當然也因為美好的藝術品是不分國界的！

也許有人會認為，在這傳統與現代之間，必然有無法調和的衝突之處，我又如何面對呢？其實，我從不認為這兩者之間會有相互矛盾或衝突之處，任何一種藝術品都有其共通之美，而其中蘊含的不同文化的特色，正足代表那個民族的特殊之處，傳統的彩繪與現代美術作品，正是兩類截然不同的作品，正因其不同，我們才能在彩繪中，體認先民的精神與生活狀態，它的價值，除了美之外，更在於它所蘊含的特殊文化表徵。

當然，時代的快速進步之下，傳統的美術、工藝與文化，面臨了難以持續的大難題，導致這個問題的因素頗多，政府政策的不當，教育的偏頗以及社會的畸型發展，讓戰後的臺灣人擁有最好的知識教育，卻完全缺乏生活教育，終造成今天這個以金錢論成敗，從不考慮精神生活的社會型態。

過去，也有許多的專家學者，對這個病態的社會提出不少頗有見地的意見，但我一直認為，任何一個正常的社會，必要擁有正常的文化；臺灣光復以來，政府當局全力追求經濟建設的成長，卻不顧文化水平一直在原地踏步，直到近幾年，有關單位似乎也較積極地從事文化建設；只是，當中共的廣東省政府，花了兩億美元整修一座五落大厝，成為一座古色古香的廣東地方博物館時，臺灣的左營舊城門才剛剛被毀，半毀的麻豆林家也被拆遷，這樣的文化建設又怎能談得上什麼成績呢？

在這種種難題與僵局之下，要重振傳統文化，重新獲得現代人的肯定，甚至立足在世界的舞臺上，就不能光靠政府的政策與態度，而是我們每個人都有責任付出關心與努力，用現代化的方法與現代人的觀點，提昇傳統文化的品質，再締造本土文化的光輝。



從開始收藏第一尊布袋戲偶起，彷彿便註定我將走上這條寂寞卻不會後悔的文化之路。

過去那麼多年前，只是默默地收藏一些珍貴的文化財產，我當然知道，光如此是不够的，但直到今天，時機稍稍成熟，才敢進行下一步的計畫。

這個計畫，大概可分為三個部份，一是成立出版社，二為創立協和藝術文化基金會，三則創設傳統戲曲文物館。

臺原出版社成立的目的是有二；一是專業臺灣風土叢刊的出版，這是一套持續性的計畫，計畫每年分三季出書，每季同時出版五種臺灣風土文化的叢書，類別包括：民俗、戲曲、音樂、歷史、工藝、文物、雜俎、原住民族等大類，每本書都將採最精美的設計與印刷，用最通俗的筆法，喚醒正在迷茫與游離中的朋友，讓更多的朋友重新認識本土文化的可貴與迷人之處。我深信，只要持之以恆，所有努力的成績不僅將獲得關愛本土人士的肯定，更將贏得國際間的重視；二為出版基金會的專刊，協和藝術文化基金會成立之後，將有計畫地整理臺灣的傳統藝術之美，諸如戲曲之美、偶戲造型以至於建築、彩繪之美……等等。

至於基金會與博物館的創立，則是我最大的目標，這兩個計畫其實是一體的，博物館只是基金會的附屬單位，主要的功用在於展示基金會所收藏的文物與美術品；至於基金會本身，除了推廣與發展本土文化，定期舉辦各種研習營與表演、演講，更將策劃舉辦各種世界性的文物交流展，目的除了讓國人有機會打開更廣闊的視野外，更重要的是讓本土文化立足在世界的舞臺上。

讓本土文化立足在世界的舞臺上，不僅是協和藝術文化基金會與出版社努力的目標，更是每個關愛本土文化人士最大的期望，不是嗎？畢竟唯有如此，才能重拾我們失落已久的自尊！

《本文獲選一九八九年海峽散文選》

代序

人世間合存在者
若忒是清醒者
就無法度成爲陶醉者！
唯有真真正正合陶醉者
必定是真真正正合清醒者！

* * *

唯一者亦是所有者
唯一清醒者就是：
唯一所有者及陶醉者！
唯一者！
無忒着，我正是唯一者！
我活咧，我存在咧，並且
猶更整體咧陶醉着一切！
因爲我是唯一合清醒者！

* * *

唯一解悟着語言含生命乃是一體，
唯一解悟着語言含人格乃是一體，
唯一解悟着語言含思想乃是一體，
唯一解悟着語言含美學乃是一體，
唯一解悟着台語文學語言哲學合全體！

* * *

唯一者！

此是有可能合代誌

無忒着，我正是唯一者！

佇所有合台灣人及

講台語更含愛台語合人中間

唯一合清醒者！

唯一者合我

是含臺語全一條生命！

伋是惡做伙行上藝術合高峰！

么徹底悉也（＝知影）

台語文學語言合歷史及命運！

* * *

因為是唯一者

所以無曖昧更加無混沌！

人咧『爬山』我繪綴去『bê』！

人咧『走路』我繪綴去『cáo』！

所以我唯一者對我家己來咧上此

『最後合一課』

唯一者合我是唯一者

敢誠是有可能

懶台灣！懶台灣人！懶台語文學語言！

* * *

即 〈 cit = 這一 〉 回用心用力來寫即本冊，對我個人來講，是完成了一個心願，是文學語言上表現的〈dek〉合需要，忒是語言學上討論合代誌。講實在，對語言學，我本底就無啥有興趣，是若有需要才去參考哈哈 〈niā〉，所以我永遠啷無可能么無法度做一個語言學合研究者，用選 〈sng=玩〉合方式咧創語言合代誌，有當時仔（音à）有可能么無一定哩！

佇即個宇宙之間，生造出即粒地球，更佇地球上，有台灣話合存

在，此是我對出生到今〈dar〉，才深深咧明白更咧感動！忒是講台語有佢仔好，抑是有佢仔偉大價值《若是主觀咧想當然有安呢合可能》；既然台語來生佇心官內更來講出喙〈chui=嘴〉，甚至唸着伊合歌詩，我是恬恬〈diām〉咧企〈kiā=站〉咧，向前直直看對遠遠〈hñg〉合雲及大地去！

世界上，有語言就有伊合『文學語言』合存在及發展，有文學語言着會創造出佢合『口頭文學』或者是『書面文學』。文學不〈but〉止是以生活、意識為基礎，語言文字合藝術表現，正是伊上重要存在合機能；對頭到尾，即個機能維持着文學就是文學合生命及特色。

佇即本冊裡〈lin〉，我合有始有終主要合觀點，就是下面合講法：

『語言，忒是干但〈gannā=只是〉機械合語言，伊是人羣合生活歷史發展及生活思想合發展合根本合代誌；並且惡將伊合語言，提昇到文學語言《藝術加工》合層面，達成着伊合民族合〈hām〉個人合『風格』！我所把握着合，亦就是個人合即種合「原點」。』

除了『文學語言』合立場，以及〈gip〉用即个角度來考察台語漢字表記以外，並無其他合目的。我惡更強調合，猶原是創造台語文學語言，親像〈chin chiur〉世界上所有合語言，有佢合豐富、偉大合文學彼款！

但是，台灣人對古早合『拓荒者』，降落到今仔〈cimá〉合『担畚擔者』，佢合理想老早就佇無形中消失去了！春落來合只是『政治鬭爭』哈！（有當時忒〈m〉是『政治鬭爭』乃是『主奴之爭』），現實！佢是被迫抑是心智合局限？干但悉也〈cai yà／知影=知道〉去爭求現實；個人安呢〈an ni／安寧〉，社會大眾么是安呢；頂一代安呢，下一代么安呢，遂〈soà〉結成一種生活意識型態，就是『畚擔主義』——是一種爭取現實，若有伽好氣抑是有一塊〈dè〉仔，着會沾沾自喜更沖呱呱〈chèng goā goā〉，么會欺負別人，假使看着別人有比家己發達起來，就會捧畚擔去撞人合目睷；就是即款行爲。佇安呢生合歷史環境中，惡哪有伽堅強曠濶合胸懷？

台灣人合智慧佇何位 〈dóe wuī〉 ？

台灣人合精神佇何位 ？

佇久長合年代以來，恁合子子孫孫佇各種合遭遇裡，有啥款合教訓？有啥款合成就？

恁敢曾 〈bbat〉 深刻咧思考着家己合：

思想哲學？

恁敢曾深刻咧欣賞着家己合：

文化藝術？

恁敢曾深刻咧吟唱着家己合：

文學歌詩？

茲仔 〈＝這些〉 合發展合根源無別項，只是台語達到文學語言合問題。而且有伊合根本合看法：語言就是『生命』，忒是停佇『工具』合認識；有生命，才有語言合哲學，忒是語言學合知解哈哈！

我寫卽本冊，忒是爲着講知識、講學問，若安呢是介淺！正是惡來喚醒着懶合心靈，真是可貴合就是有『淚』，有『血』；是充滿着台灣『精神』、『生命』合一本冊！元但 〈wân nā＝仍然〉 是長年以來，雖然忒是『空前絕後』，可能有值得逐個 〈dák gē＝大家〉 來給覷 〈yár＝瞥〉 一下么無一定咧！

無論如何，忒但是我個人合想法，台語文學語言合『成長』、『愛護』，應該亦是全台灣人合想法及做法，么是必需要繼續『拍拼』落去，上咧重要合『功課』 〈＝工作〉 ！

設使每一個台灣人，箠有卽款起碼合認識及作爲，想惡『起死回生』敢有佢困難！安呢生才有法度期待着：

台灣文學合誕生！

鄭 穗 影

1986. 6. 22 佇東京修訂，

1989. 12. 18 佇東京更再修訂。

追記

若有想惡讀即本冊，但是關於『標音字母〈羅馬字表記〉』及『變調』有無識合話請先看『台語發音自習之要領』。

即本冊會來問世，伊忒是天才之作，卻是一個『異數』。

過去用了一年半外合時間，佇一九八六年六月二十一日研究創作完成；因到最近才來謄稿，拄仔抄寫到附錄(4)合時辰，煞五、六年前合舊症頭更擰起來；即刻被送去東京醫大病院急救，好佳哉！脫險無碍；時間是一九八九年三月五日禮拜日下晡五點半左右。

即本冊對頭到尾，是使用懶合台灣話（其中合福佬話）來思考、陳述論說合，是一本關於『台語文學語言』（忒是『語言學』）思想合一個綱領，內面充滿着作者合文學思想及生命情調；可以講，伊是即方面佇台灣合第一本冊，么是世界上合第一本。

即本冊會當早日來及讀者見面，最大合功勞者就是臺原出版社合林勃仲先生不惜重資來出版；更劉還月總編輯熱心幫贊，小說家吳錦發兄合介紹，當然，么有介濟親友合鼓勵，使乎我更伽有精神來完成；佇茲仔做一伙給逐個說「勞力」！多謝！永遠難忘！

《草稿九上頁》

● 本册的草稿

之下说它和原词可相等就像今天DAP和~~da~~4朵 (ta sò = 转托) 病人 beh
 跪下！即位时鼻子就是差那么一点可啊！但心上的话文，而是口
 上的话，是满口说满口转托的口上的话；真不可啊！要像伊的心，并
 输和心自然就打成一片了。1923年三月末的时，beh 和手手语 的费
 官信口，mah 有像物种和口上的话，也转托到个活字口来。对熟，
 金叶印的字母和数字0. 5. 转托到数字 (tò kua = 和是)；而手语，也转托
 到字母和数字口上。所以，说可啊口代话，可！

✓ (d) 主 (張) 者 認 為 人 心 的 合 理 不 受 。

■ 我相信知識是必要的要素，促進、幫助它的生長。進化向上，
新知識的作貢獻進定，移居定，而史上恐怕也沒有這樣的事實。

• 日(277) 1971年(19)2.11 日人「吉田、安部、三島」P.12 有人

日(1/15)月(1/15)年(19)20.1 日人(1/15)月(1/15)年(19)20.1 日人(1/15)月(1/15)年(19)20.1

3226

蘇維埃 (shih) (2度) 年 1930: 禾下向最有收成 年 1931: 若有 禾下

李陳霸曰：嗚呼！此世之所謂賢人也。臣等曰：此世之所謂賢人也。

你四百万万普通人神,只有少数有几个人全知道?郭研美云,

[illegible]

可是, 乍一看有人合意, 就赶紧叫?

「當時我們是上當有許多人信他的文字書信以為真」

她出版著作大众的良友，也唯有著及「中国的过去」一著。

口(278)全上, (部部有代表)

[illegible]

为新世界文学日版张献文曰：三、四、五、六、七、八、九、十、十一、十二、十三、十四、十五、十六、十七、十八、十九、二十、二十一、二十二、二十三、二十四、二十五、二十六、二十七、二十八、二十九、三十、三十一、三十二、三十三、三十四、三十五、三十六、三十七、三十八、三十九、四十、四十一、四十二、四十三、四十四、四十五、四十六、四十七、四十八、四十九、五十、五十一、五十二、五十三、五十四、五十五、五十六、五十七、五十八、五十九、六十、六十一、六十二、六十三、六十四、六十五、六十六、六十七、六十八、六十九、七十、七十一、七十二、七十三、七十四、七十五、七十六、七十七、七十八、七十九、八十、八十一、八十二、八十三、八十四、八十五、八十六、八十七、八十八、八十九、九十、九十一、九十二、九十三、九十四、九十五、九十六、九十七、九十八、九十九、一百。

李海河书记、新青溪和清平江老董、wuh 给反叛者以中肯的批评

這是在北平時寫的，很當時的教員語言。他好像還有Khach的書。

... 人... ...

1. (2) 臺灣語言的改變。

中国历史长河中，每一个朝代都是一个缩影，每一个朝代都是一个时代。

[illegible]

水也。音。去声。今(tan)故有也。同量。金即于理。合人材。金主。

除污染,结果是聪明人染病去! 补充附件事号过去,可及时纠正

後已引...子有...大也...伊...的...統...

(a) 四羧基丙烯酸酯类主链如何? 四羧基丙烯酸酯类主链如何?

✓ (a) 正态分布有独立变量 x_1, x_2

(5) 右列各数，按2的幂次，求其和，并求其平方根。求其平方根时，必须用0.01为步长。

相对变
二卷

[illegible]

京培所以能如此使用，是借北京培白人會權利？抑或是一個人的私營？

コクヨ シヨ-20 140X20